

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

54. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Monsieur, vous m'avez montré
des marques de votre gene-
rosité.

Mein Herr / ihr habt mich die Merck-
Zeichen eurer Großmüthigkeit spü-
ren lassen.

Monsieur, à notre bonne rencon-
tre.

Mein Herr / auf unser gutes Antref-
fen.

J'espère que j'aurai l'honneur de
vous voir à Blois.

Ich hoffe die Ehre zu haben / euch zu
Blois zu sehen.

Monsieur, ce sera moi, qui le
recevrai.

Mein Herr / ich werde es sehn / der sie
empfangen wird.

A Dieu Monsieur, a Dio Monsiö.

Lebet wohl / mein Herr!

Monsieur, votre serviteur.

Mein Herr / euer Diener.

Monsiö tu m'ave
montré de marq de
votre sçenrosité.

Monsiö / a noter bonne
rencontrer.

J'esper sçavoir l'on-
neur de vous voir a
Blois.

Monsiö se fera moi /
li le recevrai.

a Dio Monsiö.

Monsiö vot servitör.

33 33

54. Dialogue. 54. Gespräch.

Monsieur, êtes-vous bien logé?
Mein Herr / seyd ihr wohl lo-
schirt?

Oui, Dieu merci.

Ja / Gott Lob!

Sçavez-vous où demeure Monsieur
Licandre, le connoissez-vous?

Wisset ihr / wo der Herr Licandre woh-
net / kennet ihr ihn?

Monsiö etc tu
bien loché?

uy / Dio merci.

Savez vous u demö
Monsiö Licandre /
le konnäisse tu?

Si je le connois? qui ne le connoitroit? un homme si fameux comme lui, ne peut être inconnu.

Ob ich ihn kenne? wer sollte ihn nicht kennen? ein so berühmter Mann wie er/ kan nicht unbekant seyn.

Y-a-t-il moyen de le voir?

Gibt es Gelegenheit/ ihn zu sehen?

Oui Monsieur.

Ja Herr.

Avés-vous affaire à lui?

Habt ihr mit ihm zu schaffen?

Oui Monsieur, j'ai vu un de ses amis à Londres, qui m'a recommandé à lui.

Ja Herr/ ich hab seiner Freunde einen zu London besucht/ welcher mich an ihn recommendirt hat.

Voulés-vous que j'envoye chez lui de vôtre part?

Wollt ihr/ daß ich in eurem Namen zu ihm schicke?

Vous m'obligerés, je vous en prie.

Ihr werdet mich obligiren/ ich bitte euch drum.

Où est ce qu'il demeure? j'irois moi même chez lui.

Wo wohnt er? ich mögte wol selbst zu ihm gehen.

Connoissés-vous aussi, un nommé Monsieur de la Flèche.

Kennet ihr auch einen/ Herr von der Flésch genannt?

Oui Monsieur, mais il ne demeure plus à Orleans, il demeure à Saumur.

Ja Herr/ aber er wohnt nicht mehr zu Orlean/ er wohnt zu Comür.

si schle konná? si ne le konnátrá? ün omín si sámò komm lún/ ne pót eter in konnú.

yi ati mojen de le voár?

uy Monsið.

abe trus afár a lún.

uy Monsið / schá bú ün de sás amis a londer / si má rez kommandó a lún.

tuule tuu fe schanboise sche lún de woter part?

tuu moblischrá/schtous an pri.

u e se fil demdr? schi-rá moá mem sche lún.

konnásse tuu ossi ün/ nomme Monsið de la Flésch.

uy Monsið / má i ne demdr plus a Orleans / i demár a Comür.

C'est

C'est aussi un habile homme.	set offi ün abil omm.
Das ist auch ein wascherer Mann.	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Mais que dites-vous de Monsieur	mâ kô dire tou de
Argan?	Monsiö Argan?
Aber was sagt ihr vom Herrn Argan?	
Il est par dessus tous les autres.	il e par dessü tu lās
Der ist über alle andere.	oter.
Voulés-vous souper auparavant?	wule tou super opara,
Wollt ihr vorher zu Nacht speisen?	van.
Non, s'il vous plaît, je souhaiterois,	no / sil tou plâ / sche
que Monsieur Licandre sou-	suhäteroâ / kô Mon-
pât avec moi.	sib Lîfander supat
Nein/ so es euch beliebt/ so wolle ich/	abed moâ.
daß der Herr Licandre mit mir spei-	
se.	
Voulés-vous y envoyer vôtre	wule tous y anboje
serviteur?	hot serbitör?
Wollt ihr euren Diener hinschicken?	
Monsieur Harpin est il en Ville?	Monsiö Harpein / eti
Ist der Herr Harpin in der Stadt?	on wil?
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Où est son fils?	u e son fi?
Wo ist sein Sohn?	
Il est à Blois.	il et a Bloâ.
Er ist zu Blois.	
Est-ce bien loin d'ici?	e se bien loân disy?
Ist das sehr weit von hier?	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Combien comptés-vous d'ici à	combien konte tou di-
Blois?	sy a Bloâ?
Wie weit rechnet ihr von hier nach	
Blois?	
Il y a dix sept lieues.	il y a dis set lîö.
Es ist 17. Meilen dahin.	

Vou.

Voulés-vous souper en compa-	gnie?	Wolle ihr in Gesellschaft zu Nacht speisen?	Wolle tou super an kompani?
Si Monsieur Licandre vient, je	desire souper en particulier, autrement en compagnie.	Wann der Herr Licander kommt / so will ich besonder speisen / widrigen falls in Gesellschaft.	Si Monsiö Licander vien / sche desir su. per an partikulie / oterman an kompani.
Y-a-t-il long tems que Mon-	sieur vôtre Pere est mort?	Ist es lang / daß euer Herr Vatter gestorben ist?	i ati lon tang t'd Mon. siö wot per e mor?
Il y a dix an.			il y a dix an.
Es ist zehn Jahr.	Madame vôtre Mere vit-elle en-	core?	Madam/ wot mer bit ell anfor?
Lebt eure Frau Mutter noch?	Non Monsieur, elle est morte aussi.	Mein mein Herr/ sie ist auch todt.	no Monsiö/ ell e mort offh.
Combien y-a-t-il?		Wie lang ist es?	kombien y ati?
Il n'y a guère.			i ny a ger.
Es ist nicht lang.	Qui est le Seigneur de cette Ville?	Wer ist der Herr dieser Stadt?	Si e le sagnr de set wil?
C'est le Duc d'Orleans.			se le Düt Dorlean.
Es ist der Herzog von Orlean.	Monseigneur son oncle est-il mort?	Ist Ihr Gnaden sein Herr Oheim ge-	Monsagnr son oncl et i mor?
storben?	Oui Monsieur.		uy Monsiö,
Ja Herr.	Où est il mort?	Wo ist er gestorben?	u est mor?
Il est mort à Blois.			il e mort a Bloä.
Er ist zu Blois gestorben.	Depuis quand?	Seit wann?	depuis fan?
			R